

Наша литература в Палестине

Еврей знакомит с Эстонией

“Sõnumed” (Известия) 12.9.1933 г.

Перевод с эстонского Инны Теплицкой

Пропаганда эстонской литературы и культуры стала появляться и в еврейской периодике за границей. В этом очень помог любящий Эстонию местный общественный деятель **Герман Бант**¹, который, кроме ежедневной службы в банке, посвятил свои интересы, среди прочих, исследованию эстонской литературы и знакомству с ней евреев, а с другой стороны, перевел на эстонский язык произведения нескольких еврейских писателей. Из местных евреев Г. Бант является единственным таким переводчиком, в то время как г-жа Эстер Житомирский перевела с еврейского языка на эстонский несколько небольших произведений, помещенных в эстонских журналах.



Господин Г. Бант, с которым нам удалось побеседовать (кстати, его жена - эстонка), родился в Польше, там у него не было каких-либо склонностей к литературе. Около 18 лет назад он переехал в Эстонию. До этого он никогда не слышал эстонской речи, и это возбудило в нем интерес к эстонцам, особенно к их литературе. Прожив в Эстонии 3 года, Г. Бант настолько овладел эстонским языком, что смог прочесть свою первую книгу – «Весна 1»

¹ Гирш (Герман, Хярмо) Банд (Пант) родился в Каунасской губернии 12.3.1895 г. Отец – Израиль, мать – Сара. Женился в Таллинне на Хильде-Кристине Леппик. Арестован как еврей и помещен в Батарейную тюрьму. Расстрелян 28.9.1941 г. Подробнее можно о нем прочитать в книге его сына Гуйдо Пант’а „Ajatu veeret“ «На краю вечности», Таллинн, 2009. Отрывки можно найти здесь

http://eja.pri.ee/history/Holocaust/Pant_hol_ru.pdf и здесь http://eja.pri.ee/Culture/Pant2_rus.pdf

О. Лутса. Следующие две прочитанные книги, оставшиеся у него в памяти были «Молодые души» А.Таммсааре и «Цветы родины» М.Метсанурка.

Начиная с этого времени, признается г-н Бант, он просто влюбился в эстонский язык и литературу.

Он добровольцем ушел на Войну за независимость, служил 7 месяцев в первом пехотном полку под Нарвой и оставил службу по болезни.

После армии г-н Бант начал внимательно читать и изучать эстонскую литературу и уже стал посылать в зарубежные еврейские газеты подробные обзоры литературной и культурной жизни Эстонии, что являлось новшеством и первым шагом в этом направлении. И в более поздние годы и до сегодняшнего дня его статьи на идиш появлялись в периодических изданиях в Риге, Каунасе и Вильно, о чем свидетельствуют многочисленные газетные вырезки.

Он достаточно подробно описал для еврейского населения жизнь и творчество «соловья Эмайыги» Лидии Койдула, в качестве примера перевел и опубликовал отрывки из Метсанурка и Таммсааре. Одновременно г-н Бант следит за культурной жизнью и искусством нашей родины.

Хорошо владея эстонским языком, он перевел с идиша несколько пьес еврейских авторов. Переводы пока только в рукописи, так как их практическая цель была особой. Пьесы, такие как «Раввин доктор Сильвер» Шолома Аша, «Банкрот» американского писателя Г. Лейвика, были поставлены на сцене местного еврейского общества любителей искусства «Бялик». Режиссером был г-н Паул Сепп, он, естественно, не знал еврейского языка, поэтому был нужен перевод на эстонский. Перевел г-н Бант и трагедию «Ирод» Альтера Кацизне, написанную и переведенную в стихах.

Переведена на идиш и «Юдифь» А. Таммсааре, своим библейским сюжетом она близка душам евреев, хоть здесь автор и вывел персонажи по своему собственному представлению и с темой, такой далекой от нашего времени. Г-н Бант ознакомился и с другими одноименными пьесами того же содержания, как например «Юдит» немецкого писателя Ф. Геббеля и одного болгарского писателя. Однако из всех упомянутых наиболее предпочтительна и достойна перевода была «Юдифь» А. Таммсааре.

Большое внимание эстонской литературе уделяет, как известно, общество «Бялик», в котором г-н Бант выступает промежуточным звеном между эстонской и еврейской литературой, и обе из них он очень любит. Раз в каждые две недели в «Бялике» проводится так называемая «Живая газета», где в словах (устных и письменных) и музыке рассматриваются происходящие события и литературные произведения. В программу всегда включаются доклады об эстонской литературе и искусстве, для которых г-н Бант не раз переводил эстонскую литературу на идиш. А также еврейские произведения читались по-эстонски, что само по себе интересно – ведь наши евреи, в своем большинстве, владеют государственным языком. С лекциями, кстати, выступали писатели Хубель, Линде и другие. Еврейские песни на эстонском языке пел К. Отс. Особенно понравилась слушателям песня И.-Л. Переца «Молитва».

Какой большой интерес проявляют заграничные евреи к эстонской литературе на основе статей вышедших в иностранной печати по инициативе Банта показывает следующий факт. Какой-то еврейский журналист, будучи в Африке, прочел в еврейской газете статью о жизни и творчестве Л. Койдула и, приехав в Эстонию, рассказывал об этом с большим воодушевлением. Многие еврейские журналисты, приезжающие в Эстонию, посещают Г. Банта и увозят с собой всевозможную информацию о местной жизни и потом используют ее в своих газетах.

Господин Бант кроме переводов выступает и в качестве начинающего созидающего писателя, у которого имеются в рукописях несколько новелл о жизни евреев, в которых он также описывает эстонскую природу. Действие двух его новелл происходит в Эстонии. Но главной темой является любовь, тема, которая никогда не стареет и всегда остается новой.

Г. Бант, высказывая свое мнение о еврейской литературе, находит удивительным образом много общего с эстонской литературой.

К сожалению, сейчас находятся многие евреи, которые говорят о своем языке как о жаргоне, но это ничем не обосновано считает Банд. Сейчас в мире выходит много больших газет на еврейском языке. Кроме Америки, можно назвать Россию, Францию, Англию, Румынию, Австрию, Польшу, Африку, Латвию и Литву. Еврейские издательства есть почти в каждой стране. Еврейских театров только в Нью-Йорке 14, также много и в других местах.

Так как евреи разбросаны по всему миру, их литература не является однообразной или ограниченной. В еврейской литературе можно найти жизнь и молодость, поиск и одиночество, русскую сердечность, романтизм польской интеллигенции и американскую энергию. Еврейскую и эстонскую литературу Г.Бант сравнивает параллельно.

Сравнение показывает, что в развитии еврейской и эстонской литературы есть много общего. Начало эстонской литературы относится к XV веку. В это же время рождается и еврейская литература по собственному почину евреев. У истоков эстонской литературы стояли пасторы из немцев. И еврейская литература носила вначале религиозный облик. Когда появились Ф.-Р. Крейцвальд, Й.В.Йаннсен, Л.Койдула и другие, разрушая сентиментализм эпохи, это же произошло с приходом еврейских писателей Гордина, Левинсона, Оксенфельда и других. Эпоха реализма связана в Эстонии с творчеством писателей Китсберга, Вильде и Петерсона в конце 18 в., а в еврейской литературе - Шолом-Алейхема и Переца. Во время эстонского «Siuru» что-то похожее было и у евреев под названием «Insichts». Это была в основном поэзия. Число читателей еврейской литературы активно растет. Книги Мориса Розенфельда продавали по 100 тыс. экз., Переца и Шолом-Алейхема и др. - по 60-70 тыс. экз.

Читателями еврейских писателей является, прежде всего, беднейшая социальная прослойка, они не знают языка иврит, который усиленно пропагандируется интеллигенцией. С другой стороны, иврит считают языком мертвым, в то время как идиш живуч и им владеют все.